

**Illustration & Adaptation**  
**10-11 October, 2019**  
**Université de Bourgogne**

**Thursday 10 October/ Jeudi 10 octobre**

9h Registration/Accueil

10h Opening remarks/Ouverture

**Parallel sessions/Ateliers parallèles**

**Atelier A: Afterlives (1) Chair: Ann Lewis**

10h30 **Christina Ionescu**, "Textual Description and Narrative in Intermedial Crossover: The Illustration and Adaptation of Vivant Denon's *Point de lendemain*"

10h50 **Robyn Phillips-Pendleton**, "The Role of Illustration in the Adaptations and Transmediations of the *Uncle Tom's Cabin* Narrative"

11h10 **Sarah Kislingbury**, "Framing the Gate: Laure Albin Guillot's photographic adaptation of *Le Grand Meaulnes*"

11h30 **Brigitte Friant-Kessler**, "Cats and Dogs ... and Guinea Pigs: Animals Reign Supreme in Shakespeare, Austen, and Wilde Adaptations"

11h50 Questions

**Atelier B: Trans/ (1) Chair: Nathalie Collé**

10h30 **Fanny Geuzaine**, « C comme Horloge : l'illustration comme adaptation sémiotique et dévorante dans l'abécédaire *The Dangerous Alphabet* de Neil Gaiman et Gris Grimly »

10h50 **Nicolas Labarre**, « Adapter Clive Barker en *comic book* : Style graphique, effets d'école et jeux intermédiatiques »

11h10 **Carolyn Shapiro**, "Embracing the Deficit: the Uncanny Effect as Counterpoint to the promises of transmedial adaptation"

11h30 **Michael Adeoye Aderemi**, "Visual Illustrations on Stage: A Theatre Designer's Experiment with Prose-Drama Adaptations"

11h50 Questions

**12h10 Lunch/Déjeuner (buffet) & visit of exhibition/visite de l'exposition (MSH)**

13h30 **Plenary: Kamilla Elliot, "Adaptation and Illustration"**

**Chair:** Shannon Wells-Lassagne

14h30 Break/Pause

**Parallel sessions/Ateliers parallèles**

**Atelier A: Afterlives (2) Chair: Maxime Leroy**

15h **Christine Collière-Whiteside**, "Roald Dahl's marvellous illustrators"

15h20 **Heidrun Führer**, "Tracing illustrations of *Matilda* and the *Old Possum* in the flow of transmediations"

15h40 **Thaïs Flores Nogueira Diniz**, "Edgar Allan Poe and his afterlives"

16h Questions

**Atelier B: Trans/ (2)      Chair: Christina Ionescu**

15h **Camila Figueiredo**, "The transcultural adaptation of *Le Petit Prince* to Brazilian *cordel* literature"

15h20 **Xavier Giudicelli**, "Adapting, Translating, Illustrating: French Ballads of Reading Gaol in Word and Image"

15h40 **Miriam Vieira**, "What if Perrault and the Grimms had been born in Brazil? The case of four (illustrated) adaptations"

16h Questions

16h15 Break/Pause

**Parallel sessions/Ateliers parallèles**

**Atelier A: Photography      Chair: Sophie Aymes**

16h45 **Márcia Arbex-Enrico**, « La photolittérature: l'entre-deux de l'illustration »

17h05 **Alix Cazalet-Boudigues**, « Ut Poesis Photographia : Poésie et illustration photographique »

17h25 Questions

**Atelier B: Cinema (1)      Chair: Shannon Wells-Lassagne**

16h45 **Célia Guimarães Helene**, "From Film to Book: A Study of Images and Illustrations in Peter Greenaway's *Prospero's Books*"

17h05 **Julie LeBlanc**, "A Genetic Look at the Transformation of Word/Image Relationships in a Novel, Unpublished Screenplay and Cinematic "Adaptation". From the Description of Painted Portraits (Ekphrasis), to the Cinematic Iconographic Adaptation of These Illustrations"

17h25 Questions

**Dinner at 19h30/dîner à 19h30**

**Friday 11 October/Vendredi 11 octobre**

**Parallel sessions/Ateliers parallèles**

**Atelier A: Artists' practices      Chair: Gabriele Rippl**

9h **Jean-Louis Claret**, "Illustrating Shakespeare: from the mental stage to the page"

9h20 **Mel Brown**, "Adaptation as Reparation"

9h40 **Nick Dodds**, "From Prose to Panel: negotiating authenticity and visual modality in the comic-book adaptation of a literary memoir"

10h **Donna Leishman**, "Adapt or Die: Folkloric in the Digital Age"

10h20 Questions

**Atelier B: Cinema (2)      Chair: Jocelyn Dupont**

9h **Aurélié Huz**, « Illustration, animation, science-fiction : adaptations en/des images dans l'ensemble intermédiateur *Gandahar* »

9h20 **Hélène Martinelli**, « Le « grand imagier » ou l'animation des illustrations chez Karel Zeman »

9h40 **Pierre-Alexis Delhaye**, « Que peut-on vraiment adapter des comics de super-héros ? De la fidélité à la planche »

10h **David Pinho Barros**, « Drawing from Ozu: an intermedial consideration on Jochen Gerner's, Bren Luke's and Adrian Tomine's illustrations based on film frames »

10h20 Questions

10h40 Break/Pause

11h10 **Plenary: Kate Newell**

**Chair:** Kamilla Elliot

**12h10 Lunch/Déjeuner (buffet) & exhibition / exposition (MSH)**

13h30 **Plenary: Dave McKean**

**Chair:** Sophie Aymes

14h30 Break/Pause

### **Parallel sessions/Ateliers parallèles**

**Atelier A: the graphic novel**

**Chair:** Brigitte Friant-Kessler

15h **Carol Adlam**, "Visual Red Herrings: Creating a Graphic Novel Adaptation of a Lost Russian-Empire Crime Novel"

15h20 **Linda Scott**, "*The Lottery* – Graphic Novel and Film: Adaptation or Reinvention?"

15h40 **Yannick Bellenger-Morvan**, « *MirrorMask* de Dave MacKean et Neil Gaiman (2005) : du film à l'album, de l'image au texte – quand le texte adapte et illustre l'image »

16h00 **Guillaume Labrude**, « De la pellicule au papier : la seconde vie de *Django Unchained* »

16h20 Questions

**Atelier B: Medial contests**

**Chair:** Xavier Giudicelli

15h **Nikol Dziub**, « Lolita et ses couvertures : entre adaptations illustratives et illustrations critiques »

15h20 **Jordan Scheubel**, « Les schémas de Samuel Beckett. Entre illustration et adaptation de l'« empêchement » »

15h40 **Caroline Marie**, "How Should One Illustrate a Life? Virginia Woolf in picturebook biographies"

16h00 **Anna Croxson**, "Dramatizing Materiality: Scripting Matter for Literary Adaptation for the Stage"

16h20 **Janani Kalyani Venkataraman**, "The portrait of Meursault: Adapting the Camusian novel to the visual medium"

16h40 Questions

**17h Closing remarks/Clôture du colloque**

Cocktails/verre de l'amitié